

# Traducen y publican en español el libro "Cómo Shostakovich me salvó la vida"

El crítico de música Stephen Johnson describe cuánto la obra del compositor ruso lo ayudó a superar su trastorno bipolar y cómo ayudó también a las víctimas de Stalin.

JUAN ANTONIO MUÑOZ H.

Dmitri Shostakovich (1906-1975) plasmó en notas prácticamente todos los problemas y cambios espirituales que vivió el hombre contemporáneo. En sus partituras se encuentran liberalismo, absurdo de la muerte, liberación de la mujer, toma de conciencia, psicoanálisis, revolución, guerra, marxismo, cambio social, antisemitismo y totalitarismo. Todo eso está en las bases del libro "Cómo Shostakovich me salvó la vida", del crítico de música y escritor británico Stephen Johnson (1955), que acaba de ser traducido al español por Mariana Hervás y publicado por Antonio Bosch.

Johnson —quien trabaja para la BBC, donde dirige un programa de música clásica, y que colabora habitualmente en medios como The Independent, The Guardian y Gramophone— relata cómo la música de Dmitri le salvó la vida y cuánto le ayudó en su lucha contra el trastorno bipolar. Además, cómo ayudó a muchos rusos a sobrellevar las penalidades de la dictadura comunista. También se pregunta cómo es posible que una música sombría, inquietante y seria, y que esmece en reflejar el dolor, la desolación y la muerte, pueda ser capaz de ayudar a los enfermos a encontrar una manera de llevar esas cruces e incluso de descubrir el placer de la existencia.

—¿Por qué los seres humanos necesitan una música oscura, trágica y terrible? "En tiempos de lo que Freud llamó 'infelicidad común u ordinaria', la música puede levantar el ánimo y hacerte bailar. Pero cuando la infelicidad se vuelve patológica, lo que llamamos 'depresión', se necesita algo más. Los sentimientos que tenemos pueden ser informes, abrumadores, amenazantes, pero si la música puede encontrarnos allí y dar forma a esos sentimientos, puede hacerlos más manejables. Podemos comenzar a con-



Dmitri Shostakovich en el aquel entonces Leningrado, hoy San Petersburgo, en 1963.

templarlos no como un océano tormentoso en el que sentimos que nos estamos ahogando, sino más bien como un mar tormentoso que podemos ver desde la seguridad de la orilla. Supongo que la verdad es que necesitamos cuerdas fuertes cuando descendemos al abismo. Shostakovich parece proporcionar esas cuerdas a la gente. Siento un profundo sentido de gratitud hacia él por esto".

—¿Qué opina de esta cita de Nietzsche: "Sin música, la vida sería un error"?

"Me encanta esta línea, ¡incluso la tengo en un imán de refrigerador! Hay que recordar que Nietzsche era un hombre solitario-solitario, que experimentaba muy poca intimidad humana. El amor paciente y perspicaz de mi esposa, Kate, me hizo darme cuenta de que el amor real basado en el entendimiento mutuo también corrige lo terrible. Pero hubo un momento, especialmente en mi adolescencia, en que experimenté poco de ese amor, y sí mucho odio, o simplemente indiferencia. Me las arreglé para actuar,

a veces, pero me retiré cada vez más y me volví tan solitario como Nietzsche durante gran parte del tiempo. En este punto, creo que la música fue lo único que me sostuvo y me ayudó a darle algún sentido a mi propia experiencia".

—A menudo se piensa en el efecto curativo de la música en el oyente. ¿Qué le sucede al compositor?

"Me gusta lo que dice el crítico Erich Heller acerca de Kafka: que entre él y la locura estaba el escritor. Estoy convencido de que fue a través de la composición que Shostakovich pudo mantener el equilibrio durante los horrores del estalinismo. Sin embargo, hay personas como el compositor Sibelius, cuya música ha sido una gran fuente de consuelo y fortaleza para otros, pero para quien componer fue una prueba severa; hacia el final de su carrera, solo pudo superar el examen con la ayuda de aterradoras cantidades de alcohol. Esto también se ve en las profesiones sanadoras: aquellos con el don de ayudar a los demás no siempre son muy buenos para ayudarse a sí mismos".

—¿Y el canto? ¿Hay música vocal que le parezca especial-



Stephen Johnson.

mente curativa?

"Oh, sí, mucho! Soy un cantante coral bastante bueno y he cantado en varios coros excelentes. Hay algo en esa experiencia de expresión compartida, muchas voces cantando como una sola, que es profundamente terapéutico. Se ha demostrado que el acto de cantar en sí tiene muchos beneficios, tanto mentales como físicos".

—¿Puede hacer mal cierta música?

"¡Oh, sí, mucho! Soy un cantante coral bastante bueno y he cantado en varios coros excelentes. Hay algo en esa experiencia de expresión compartida, muchas voces cantando como una sola, que es profundamente terapéutico. Se ha demostrado que el acto de cantar en sí tiene muchos beneficios, tanto mentales como físicos".

OFERTA EN LÍNEA:

## Teatro del Lago estrena nuevo sitio digital

Se trata de Teatrodellago.taktl, donde, vía pago, se podrá acceder a grandes conciertos, ballets y óperas internacionales.

MAUREEN LENNON ZANINOVIC

Todo partió en 2014, en Alemania, cuando Benedik Stampa, director de una sala de conciertos, y Holger Nolze, profesor de periodismo musical en la ciudad de Dortmund, dialogaban sobre cómo crear una plataforma independiente y disponible en línea que contuviese una atractiva oferta de música clásica y con una curaduría "boutique" desarrollada por expertos. Fruto de esas conversaciones, dos años más tarde, en 2016, nació Taktl: una plataforma digital destinada a llevar música clásica de calidad al mundo.

En 2021 y en medio de la pandemia, con los principales escenarios cerrados, el Teatro del Lago de Frutillar decidió sellar una alianza con Taktl, con el objetivo de ampliar su llegada a melómanos de toda Latinoamérica, en español y con contenidos exclusivos diseñados para este proyecto. Hoy, la entidad lacustre lanzará oficialmente una nueva plataforma —Teatrodellago.taktl.com—, a la que se podrá acceder a través de Teatrodellago.cl.

"Taktl contiene una oferta principalmente de conciertos, pero sabemos que nuestro público también ama la ópera y el ballet; por eso, para el mes de agosto hemos realizado una selección de óperas clásicas italianas y en noviembre proyectaremos producciones vanguardistas de las principales salas de Europa", dice Cecilia Bravo, directora de Arte e Innovación del Teatro del Lago.

"Para nosotros esto es

un matrimonio donde múltiples escenaristas, artistas y ensambles, principalmente de Europa, llegan a Frutillar a través de una puerta digital", comenta Uli Bader, asesor artístico internacional del Teatro del Lago.

Cecilia Bravo explica que para la partida, durante mayo, los suscriptores de esta nueva plataforma podrán acceder a contenidos dedicados a Mahler. La estrella será el Festival Lucerne Orchestra, bajo la batuta de Claudio Abbado.

También como parte de la oferta, cada mes se programó una sesión de las charlas "Teatro del Lago", gratuita y abierta a todo público, para profundizar en los contenidos de Taktl. "Recién el director Paolo Bortolameo y el periodista Gonzalo Suaveza conversaron en torno a Mahler, pero en junio el crítico Jaime Donoso se referirá a la música y la naturaleza, y en julio el cantante y regisseur Gonzalo Cuadra conversará con la clavecinista Catalina Vicens en torno al Barroco", señala Cecilia Bravo.

La profesional destaca que los precios son diferenciados "pensando en llegar a una mayor cantidad de público. Se puede comprar una función por \$3.500 pesos o el abono completo", cierra.



La estrella de mayo será el Festival Lucerne Orchestra, bajo la batuta de Claudio Abbado.

## ¿LO DIGO BIEN?

La Academia Chilena de la Lengua propone

### ¿Desandé o desanduve?

El verbo **desandar**, "recorrer retrocediendo el camino andado", se forma a partir del prefijo **des-** y el verbo **andar**. Conserva la conjugación de este último verbo. Por esto, como decimos **anduve**, **anduviste**, decimos también **desanduve**, **desanduviste**.

### Pellejería

El Diccionario de la Lengua Española define **pellejería** como "lugar donde se venden pellejos", "oficio o comercio de pellejero (el que adoba o vende pieles)" y "conjunto de pieles o pellejos". En Chile, sin embargo, la palabra ha pasado a significar "situación difícil o problemática, generalmente por la carencia de recursos económicos". Es voz de uso coloquial y espontáneo.

COMO SHOSTAKOVICH ME SALVO LA VIDA

Stephen Johnson

**IAM**  
INVERSIONES AGUAS METROPOLITANAS S.A.  
SOCIEDAD ANÓNIMA ABIERTA INSCRIPCIÓN REGISTRO DE VALORES N° 0912

### PAGO DE DIVIDENDO N° 35

DEFINITIVO

Se comunica a los señores accionistas, que en Junta Ordinaria de Accionistas celebrada el 22 de abril 2021 se acordó pagar, con fecha 24 de mayo 2021, el dividendo definitivo N°35 de \$32.278 por acción. Este dividendo se pagará con cargo a: las utilidades del ejercicio que finaliza el 31 de diciembre de 2020 y a las utilidades acumuladas.

MODALIDADES DE PAGO

- Pago mediante depósito bancario (en cuentas corrientes, de ahorro y/o cuenta vista, cuyo titular sea el accionista), a todos aquellos que así lo hayan solicitado por escrito a DCV Registros S.A., en su condición de administrador del registro de accionistas de INVERSIONES AGUAS METROPOLITANAS S.A. al cierre del registro de Accionistas. Si las cuentas corrientes bancarias indicadas por los accionistas, son objetadas por parte de los bancos correspondientes, el dividendo será pagado según la modalidad indicada en el punto N° 3 siguiente.
- Pago mediante cheque nominativo o vale vista enviado por correo certificado al domicilio del accionista que figure en el Registro de Accionistas, a todos aquellos que así lo hayan solicitado por escrito a DCV Registros S.A., en su condición de administrador del registro de accionistas de INVERSIONES AGUAS METROPOLITANAS S.A., al cierre del registro de Accionistas. En aquellos casos en que los cheques o valores vista sean devueltos por el correo a DCV Registros S.A., ellos permanecerán bajo su custodia hasta que sean retirados o solicitados por los accionistas.
- Pago mediante cheque o vale vista, los que podrán ser retirados en las oficinas de DCV Registros S.A., en su condición de administrador del registro de accionistas de INVERSIONES AGUAS METROPOLITANAS S.A., o en las sucursales del Banco BCI.

REGISTRO DE ACCIONISTAS

Tendrán derecho al dividendo señalado, los titulares de acciones de la Serie única de acciones, inscritos en el Registro de Accionistas el día 17 de mayo de 2021.

SITUACIÓN TRIBUTARIA POR DIVIDENDO

La sociedad comunicará oportunamente a los señores accionistas el tratamiento tributario que corresponderá dar a este dividendo.

ATENCIÓN DE ACCIONISTAS

Por cualquier consulta, la atención presencial en DCV Registros está disponible los días Lunes, Miércoles y Viernes de 10 a 14 hrs., con hora agendada previamente en el correo [atencioncontingencia@dcv.cl](mailto:atencioncontingencia@dcv.cl). Asimismo, los accionistas podrán llamar al teléfono +562 2393-9003; o escribir al email [atencionaccionistas@dcv.cl](mailto:atencionaccionistas@dcv.cl).

GERENTE GENERAL

**AGUAS**  
andinas

**AGUAS ANDINAS S.A.**  
SOCIEDAD ANÓNIMA ABIERTA  
INSCRIPCIÓN REGISTRO DE VALORES N° 0346

### PAGO DE DIVIDENDO N° 71

DEFINITIVO

Se comunica a los señores accionistas que en Junta Ordinaria de Accionistas de la Compañía, celebrada el 21 de abril de 2021, se acordó pagar un dividendo definitivo de \$ 10.65236 por acción, el 18 de mayo de 2021. Este dividendo se pagará con cargo a: las utilidades del ejercicio finalizado el 31 de diciembre de 2020 y las utilidades acumuladas.

MODALIDADES DE PAGO

- Pago mediante depósito bancario (en cuentas corrientes, de ahorro y/o cuenta vista, cuyo titular sea el accionista), a todos aquellos que así lo hayan solicitado por escrito a DCV Registros S.A., en su condición de administrador del registro de accionistas de AGUAS ANDINAS S.A., con una anticipación mínima de 5 días hábiles al cierre de la fecha de pago del dividendo. Si las cuentas corrientes bancarias indicadas por los accionistas, son objetadas por parte de los bancos correspondientes, el dividendo será pagado según la modalidad indicada en el punto N° 3 siguiente.
- Pago mediante cheque nominativo o vale vista enviado por correo certificado al domicilio del accionista que figure en el Registro de Accionistas, a todos aquellos que así lo hayan solicitado por escrito a DCV Registros S.A., con una anticipación mínima de 5 días hábiles al cierre de la fecha de pago del dividendo. En aquellos casos en que los cheques o valores vista sean devueltos por el correo a DCV Registros S.A., ellos permanecerán bajo su custodia hasta que sean retirados o solicitados por los accionistas.
- Pago mediante cheque o vale vista, los que podrán ser retirados en las oficinas de DCV Registros S.A., o en las sucursales del Banco BCI.

REGISTRO DE ACCIONISTAS

Tendrán derecho al dividendo señalado, los titulares de acciones de las series "A" y "B", inscritos en el Registro de Accionistas el día 12 de mayo de 2021.

SITUACIÓN TRIBUTARIA POR DIVIDENDO

La sociedad comunicará oportunamente a los señores accionistas el tratamiento tributario que corresponderá dar a este dividendo.

ATENCIÓN DE ACCIONISTAS

Por cualquier consulta, la atención presencial en DCV Registros está disponible los días Lunes, Miércoles y Viernes de 10 a 14 hrs., con hora agendada previamente en el correo [atencioncontingencia@dcv.cl](mailto:atencioncontingencia@dcv.cl). Asimismo, los accionistas podrán llamar al teléfono +562 2393-9003; o escribir al email [atencionaccionistas@dcv.cl](mailto:atencionaccionistas@dcv.cl).

GERENTE GENERAL